

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)

on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)

ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>CHAPTER I Definitions and Juridical Capacity</p> <p>ARTICLE 1 Definitions</p> <p>For the purpose of this Agreement, the following expressions shall have the meaning hereunder assigned to them:</p> <p>(1) "Appropriate Indonesian Authorities" means the officials of the Ministry of Foreign Affairs of the Host Country or such other authorities which the Ministry of Foreign Affairs deems appropriate;</p> <p>(2) "Archives of ASEAN" means the records and correspondences, documents, manuscripts, data media, still and moving pictures, films and sound recordings belonging to or held by ASEAN;</p> <p>(3) "ASEAN" means the Association of Southeast Asian Nations;</p> <p>(4) "Deputy Secretaries-General" means the Deputy Secretaries-General of ASEAN;</p>	<p>หมวดที่ ๑ นิยามและขอบเขตทางกฎหมาย</p> <p>ข้อ ๑ นิยาม</p> <p>เพื่อวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ ให้ถ้อยคำต่อไปนี้มีความหมายดังนี้</p> <p>(๑) หน่วยงานที่มีอำนาจของอินโดนีเซีย หมายถึง หน่วยงานของกระทรวงต่างประเทศของประเทศเจ้าบ้านหรือหน่วยงานอื่นที่มีอำนาจซึ่งกระทรวงต่างประเทศเห็นว่าเหมาะสม</p> <p>(๒) เอกสารสำคัญของอาเซียน หมายถึง บันทึก หนังสือตอบโต้ เอกสาร คู่มือ ข้อมูลสื่อ ภาพนิ่งและภาพเคลื่อนไหว บันทึกภาพและเสียง ซึ่งเป็นของหรือจัดทำขึ้นโดยอาเซียน</p> <p>(๓) อาเซียน หมายถึง สมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้</p> <p>(๔) รองเลขาธิการ หมายถึง รองเลขาธิการอาเซียน</p> <p>(๕) ผู้อำนวยการ หมายถึง หัวหน้าของผู้อำนวยการสำนักเลขาธิการอาเซียน</p> <p>(๖) ผู้เชี่ยวชาญ หมายถึง บุคคลอื่นนอกจากเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการ ซึ่งแต่งตั้งขึ้นเพื่อปฏิบัติหน้าที่เฉพาะให้กับสำนักเลขาธิการ</p>		<p>เป็นความตกลงที่กำหนดขอบเขตอำนาจหน้าที่ระหว่างอาเซียนและประเทศอินโดนีเซียในฐานะของประเทศเจ้าบ้านและเป็นที่ตั้งของสำนักเลขาธิการอาเซียน การดำเนินการตามพันธกรณีภายใต้ความตกลงนี้จะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบของประเทศอินโดนีเซีย</p>

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>(5) "Directors" means heads of directorates of the ASEAN Secretariat;</p> <p>(6) "Experts" means persons other than the staff members of the Secretariat appointed to carry out specific tasks for the Secretariat or on its behalf and at its expense for a specific period of time;</p> <p>(7) "Heads of Divisions" means heads of divisions of the ASEAN Secretariat;</p> <p>(8) "Host Country" means the Republic of Indonesia;</p> <p>(9) "Laws and regulations of the Host Country" means legislative acts, decrees, regulations, orders and other instruments issued by or under the authority of the Government of the Host Country or Appropriate Indonesian Authorities;</p> <p>(10) "Members of the family" means husband or wife, and dependent child or children under 21 years old who are notified</p>	<p>หรือปฏิบัติหน้าที่ในนามของสำนักเลขาธิการ และมีค่าตอบแทนเฉพาะในช่วงเวลาหนึ่ง</p> <p>(๗) หัวหน้าฝ่าย หมายถึง หัวหน้าส่วนงานของสำนักเลขาธิการอาเซียน</p> <p>(๘) ประเทศเจ้าบ้าน หมายถึง สาธารณรัฐอินโดนีเซีย</p> <p>(๙) กฎหมายและกฎระเบียบของประเทศเจ้าบ้าน หมายถึง พระราชบัญญัติ พระราชกฤษฎีกา กฎระเบียบ คำสั่ง และตราสารอื่นที่ออกโดยหรือออกภายใต้อำนาจของรัฐบาลของประเทศเจ้าบ้านหรือหน่วยงานที่มีอำนาจของอินโดนีเซีย</p> <p>(๑๐) สมาชิกในครอบครัว หมายถึง สามีหรือภริยา และบุตรในอุปการะหรือบุตรที่มีอายุต่ำกว่า ๒๑ ปี ซึ่งจะต้องแจ้งต่อหน่วยงานที่รับผิดชอบของอินโดนีเซีย</p> <p>(๑๑) ประเทศสมาชิก หมายถึง ประเทศสมาชิกอาเซียน ซึ่งประกอบด้วย บรูไนดารุซซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>from time to time to the Appropriate Indonesian Authorities;</p> <p>(11) "Member States" means Member States of ASEAN which comprise Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam;</p> <p>(12) "Premises" means the building or parts of the building and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used as the Secretariat for ASEAN, and the residence of the Secretary-General of ASEAN;</p> <p>(13) "Property" means all property whether movable or immovable, including funds, assets and income within the Host Country, which belongs to or is assigned to ASEAN;</p>	<p>สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม</p> <p>(๑๒) อาคารสถานที่ หมายถึง อาคาร หรือส่วนของอาคาร และที่ดินซึ่งสิ่งปลูกสร้างนั้นสร้าง อยู่ไม่ว่าใครเป็นเจ้าของ โดยใช้เพื่อเป็นสำนัก เลขาธิการอาเซียนและที่พักของเลขาธิการอาเซียน</p> <p>(๑๓) ทรัพย์สิน หมายถึง ทรัพย์สินทั้งหมด ไม่ว่าจะเป็นสิ่งหามทรัพย์หรือสิ่งหามทรัพย์ รวมถึงกองทุน สิ้นทรัพย์ และรายได้ของประเทศ เจ้าบ้าน ซึ่งเป็นของอาเซียนหรือมอบให้กับอาเซียน</p> <p>(๑๔) บริการสาธารณะ หมายถึง ไปรษณีย์ การสื่อสารโทรคมนาคม การไฟฟ้า ประปา การจัดการ สิ่งปฏิกูล น้ำเสีย การกำจัดขยะ การทำความสะอาด ถนนบริเวณที่อยู่ติดกับอาคารสถานที่</p> <p>(๑๕) เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการอาเซียน หมายถึง เจ้าหน้าที่ที่ได้รับการว่าจ้างโดยตรงจาก สำนักเลขาธิการอาเซียนผ่านการเปิดรับสมัคร หรือย้ายโอนการทำงานมาจากประเทศสมาชิก โดยเป็นบุคคลที่มีการแจ้งชื่อไปยังประเทศเจ้าบ้าน รวมถึงบุคคลที่ดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการ และหัวหน้าฝ่าย</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>(14) "Public Services" shall include, but not limited to postal, telecommunication, electricity, water, sewage, waste collection and disposal, cleaning of public street adjoining the Premises;</p> <p>(15) "Staff of the Secretariat" means staff employed directly by the Secretariat, through open recruitment or secondment from Member States whose names are communicated from time to time to the Host Country including those who hold the position of Director and Head of Division;</p> <p>(16) "Secretariat" means the permanent Secretariat for ASEAN duly established under the Agreement on the Establishment of the ASEAN Secretariat signed on 24 February 1976. The location of the Secretariat is at Jalan Sisingamangaraja No. 70A, Kebayoran Baru, Jakarta 1211 O as shown in Annex 1, which may be placed at any other location as agreed by the Parties; and</p>	<p>(๑๖) สำนักเลขาธิการ หมายถึง สำนักเลขาธิการถาวรของอาเซียนที่จัดตั้งขึ้นอย่างถูกต้องภายใต้ความตกลงว่าด้วยการจัดตั้งสำนักเลขาธิการอาเซียน ลงนามเมื่อวันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๑๙ โดยที่ตั้งของสำนักเลขาธิการอยู่ที่ถนนซิงกามาแฌนการาจาลเลขที่ ๗๐A เคบายอร์ัน บารู กรุงจาการ์ตา ๑๒๑๑๐ ตามที่ปรากฏในภาคผนวก ๑ ซึ่งอาจจัดตั้งที่อื่น ๆ ตามที่ภาคีตกลงกัน</p> <p>(๑๗) เลขาธิการ หมายถึง เลขาธิการอาเซียน</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>(17) "Secretary-General" means the Secretary-General of ASEAN.</p>			
<p>ARTICLE 2 Juridical Capacity of ASEAN (1) ASEAN shall have the juridical capacity under Indonesian laws to: (i) enter into contracts; (ii) acquire and dispose of movable and immovable properties in accordance with the laws and regulations of Indonesia; and (iii) institute and defend itself in legal proceedings. (2) For the purpose of exercising the capacity set out in Paragraph 1 of this Article, the Secretary-General, Deputy Secretaries-General or any member of the Staff of the Secretariat, authorised by the Secretary-General, in accordance with ASEAN rules and regulations, shall represent ASEAN.</p>	<p>ข้อ ๒ เขตอำนาจทางกฎหมายของอาเซียน (๑) อาเซียนมีความสามารถในทางกฎหมายภายใต้กฎหมายของอินโดนีเซียดังนี้ (๑) เข้าทำสัญญา (๒) ได้รับหรือจำหน่ายสังหาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ตามกฎหมายและกฎระเบียบของอินโดนีเซีย และ (๓) เริ่มคดีและต่อสู้คดี (๒) เพื่อวัตถุประสงค์ในการกระทำการที่กำหนดไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้ ให้เลขาธิการอาเซียน รองเลขาธิการอาเซียน หรือเจ้าหน้าที่ที่ได้รับอนุญาตจากเลขาธิการอาเซียนตามกฎหมายของอาเซียนและกฎระเบียบเป็นตัวแทนของอาเซียน</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>Chapter II Premises and Responsibilities Of The Parties ARTICLE 3 The Premises (1) The Host Country, as the owner of the Premises, shall continue to provide, without any rent or charge, the Premises located at Jalan Sisingamangaraja 70A, Kebayoran Baru, Jakarta 12110 or at other locations for the functioning of the Secretariat. (2) For the purpose of exercising its sovereignty and for upholding its national interest, the Host Country may terminate the allocation of Premises for the Secretariat, in which case a new allocation of Premises shall be granted expediently, so that the functioning of the Secretariat is not disrupted.</p>	<p>หมวด ๒ อาคารสถานที่และความรับผิดชอบของภาคี</p> <p>ข้อ ๓ ที่ดินและสิ่งปลูกสร้าง</p> <p>(๑) ประเทศเจ้าบ้านในฐานะของเจ้าของอาคารสถานที่ จะให้ใช้สถานที่ โดยไม่เรียกเก็บค่าเช่าหรือค่าธรรมเนียม อาคารสถานที่ จะตั้งอยู่ที่ถนนซิงกามังการาจา เลขที่ ๗๐A เคบายอร์ัน บารู กรุงจาการ์ตา ๑๒๑๑๐ หรือที่อื่น ๆ เพื่อการทำงานของสำนักเลขาธิการ</p> <p>(๒) เพื่อวัตถุประสงค์ในการใช้อำนาจอธิปไตยและเพื่อรักษาผลประโยชน์แห่งชาติ ประเทศเจ้าบ้านอาจยุติการให้ใช้อาคารของสำนักเลขาธิการ ซึ่งในกรณีนี้ จะได้มีการจัดสรรอาคารสถานที่ใหม่อย่างรวดเร็ว เพื่อให้ไม่กระทบการทำงานของสำนักเลขาธิการ ดำเนินไปอย่างต่อเนื่อง</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 4 Public Services and Division of Responsibilities Concerning Installation and Maintenance of the Premises</p> <p>(1) The Host Country shall exercise, to the extent requested by the Secretary-General, the powers, which they possess to ensure that the Premises shall be supplied on equitable terms with all the necessary Public Services.</p> <p>(2) In case of any interruption of Public Services, the Appropriate Indonesian Authorities shall consider the needs of the Secretariat as being of equal importance to those of key government agencies of the Host Country, and shall take the necessary steps to ensure that the functioning of the Secretariat is not disrupted.</p> <p>(3) In cases where the Public Services referred to in Paragraph 1 of this Article are made available to ASEAN by the Host Country, or where the prices thereof are</p>	<p>ข้อ ๔ บริการสาธารณะและส่วนรับผิดชอบที่เกี่ยวข้องกับการติดตั้งและการบำรุงรักษาที่ดินและสิ่งปลูกสร้าง</p> <p>(๑) ประเทศเจ้าบ้านจะใช้อำนาจที่มีอยู่เพื่อดำเนินการตามข้อเรียกร้องของเลขาธิการเพื่อรับรองว่าที่ดินและสิ่งปลูกสร้างจะได้รับบริการสาธารณะที่จำเป็นภายใต้เงื่อนไขที่เป็นธรรม</p> <p>(๒) ในกรณีที่มีข้อขัดข้องในการให้บริการสาธารณะ หน่วยงานของอินโดนีเซียที่เหมาะสมจะพิจารณาความต้องการสำนักเลขาธิการ โดยให้ความสำคัญเท่าเทียมกับหน่วยงานหลักทางราชการของรัฐบาลประเทศเจ้าบ้าน และจะดำเนินการจำเป็นเพื่อมิให้กระทบการดำเนินงานของสำนักเลขาธิการ</p> <p>(๓) ในกรณีที่บริการสาธารณะตามวรรค ๑ ของข้อนี้ได้รับการจัดหาให้โดยประเทศเจ้าบ้านหรือราคาของบริการนั้นอยู่ภายใต้การควบคุมของประเทศเจ้าบ้าน เมื่อเปรียบเทียบแล้วอัตราค่าบริการจะต้องไม่เกินจากอัตราที่ดีที่สุดที่ให้กับคณะทูตหรือองค์การระหว่างประเทศ</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>under its control, the rates for such services shall not exceed the best comparable rates accorded to diplomatic missions or international organisations.</p> <p>(4) ASEAN shall be responsible for charges arising out of maintenance and repairs due to wear and tear in the Premises, and on public services as mentioned in Paragraph 1 of this Article.</p> <p>(5) The Host Country shall be responsible for all repairs resulting from force majeure, structural defects or deterioration, and for the replacement, within a reasonable period, of any building or parts thereof which may be totally or partially destroyed.</p>	<p>(๔) อาเซียนจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการบำรุงรักษาและซ่อมแซมอันเนื่องมาจากการเสื่อมสภาพจากการใช้งานของที่ดินและสิ่งปลูกสร้าง และสำหรับบริการสาธารณะที่กล่าวไว้ในวรรค ๑ ของข้อนี้</p> <p>(๕) ประเทศเจ้าบ้านจะรับผิดชอบเกี่ยวกับการซ่อมแซมใด ๆ ที่เกิดจากเหตุสุดวิสัย ซ่อมกพร่องหรือการเสื่อมสภาพของโครงสร้าง และสำหรับการทดแทนสิ่งก่อสร้างหรือส่วนต่าง ๆ ซึ่งอาจถูกทำลายทั้งหมดหรือบางส่วน ภายในระยะเวลาตามสมควร</p>		
<p>ARTICLE 5 Protection of the Premises</p> <p>(1) The Appropriate Indonesian Authorities shall take actions that are deemed necessary to ensure that ASEAN shall not be dispossessed of its Premises, except in the event that ASEAN ceases to use the Premises.</p>	<p>ข้อ ๕ การคุ้มครองอาคารสถานที่</p> <p>(๑) หน่วยงานที่มีอำนาจของอินโดนีเซียจะดำเนินการที่จำเป็นเพื่อรับรองว่าอาเซียนจะไม่ถูกยึดการครอบครองอาคารสถานที่ เว้นแต่ในกรณีที่อาเซียนยุติการใช้อาคารสถานที่แล้ว</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>(2) The Appropriate Indonesian Authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Premises is not disturbed by unauthorised entry of person(s) or group of persons from outside or by any disturbance within its vicinity and shall provide within and outside the boundaries of the Premises such police protection as is required.</p> <p>(3) If so requested by the Secretary-General, the Appropriate Indonesian Authorities shall provide sufficient police protection for the preservation of law and order in the Premises and for the removal therefrom of person(s) or group of persons as requested under the authority of the Secretary General.</p>	<p>(๒) หน่วยงานที่มีอำนาจของอินโดนีเซีย จะใช้ความพยายามเพื่อรับรองความสงบเรียบร้อยของอาคารสถานที่ ซึ่งจะไม่ถูกรบกวนโดยการบุกรุกของบุคคลหรือกลุ่มบุคคลที่ไม่ได้รับอนุญาตหรือการรบกวนใด ๆ ในบริเวณโดยรอบ และดูแลความสงบเรียบร้อยทั้งภายในและภายนอกของอาคารสถานที่ เช่นการจัดหาตำรวจเพื่อดูแลความสงบเรียบร้อยตามความจำเป็น</p> <p>(๓) หากได้รับคำขอจากเลขาธิการ หน่วยงานที่มีอำนาจของอินโดนีเซียจะให้การคุ้มกันโดยกำลังตำรวจที่เหมาะสมเพื่อรักษากฎหมายและกฎระเบียบในพื้นที่ของอาคารสถานที่ และเพื่อการนำบุคคลหรือกลุ่มบุคคลออกจากพื้นที่ของอาคารสถานที่ตามคำขอภายใต้อำนาจของเลขาธิการ</p>		
<p>ARTICLE 6 Responsibilities of ASEAN ASEAN shall be responsible for:</p> <p>(1) subject to Paragraphs 4 and 5 of Article 4 of this Agreement, the maintenance</p>	<p>ข้อ ๖ ความรับผิดชอบของอาเซียน อาเซียนจะรับผิดชอบ</p> <p>(๑) การบำรุงรักษาอาคารสถานที่ ภูมิสถาปัตยกรรมที่จอดรถ รอบรั้ว และการปรับปรุงรูปแบบที่ดิน</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>of the building, landscape, parking facilities, fencing and the remodelling thereof to the Premises;</p> <p>(2) the cost of janitorial services, security services, electricity, telephone and water charges, and all other charges for public services;</p> <p>(3) the cost of maintenance and replacement, if necessary, of office equipment, minor repairs of recurring nature, the upkeep through the provision of services and general maintenance of the Premises in a proper and suitable condition;</p> <p>(4) allowing duly authorised representatives of public services bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the Premises and its facilities; and</p> <p>(5) Providing insurance for property within the Premises against man-made and natural disasters, emergencies and accidents.</p>	<p>และสิ่งปลูกสร้าง ทั้งนี้ ภายใต้ขอบเขตที่กำหนดไว้ในวรรค ๔ และ ๕ ของข้อ ๔ ของความตกลงนี้</p> <p>(๒) ค่าใช้จ่ายในการบริการด้านกิจการภารโรง การรักษาความปลอดภัย ค่าไฟฟ้า ค่าโทรศัพท์ ค่าน้ำ และค่าใช้จ่ายสำหรับบริการสาธารณะอื่น ๆ</p> <p>(๓) ค่าใช้จ่ายในการบำรุงรักษาและการเปลี่ยนในกรณีจำเป็นของอุปกรณ์ วัสดุตกแต่ง การซ่อมแซม เล็ก น้อยที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติเป็นประจำ และค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการใช้บริการดังกล่าว รวมถึงการบำรุงรักษาทั่วไปของอาคารสถานที่ หากจำเป็น ภายใต้เงื่อนไขที่เหมาะสม</p> <p>(๔) การอนุญาตให้ผู้แทนของหน่วยงานบริการสาธารณะที่ได้รับมอบหมายเข้าตรวจ ซ่อมแซม รักษา สร้างขึ้นใหม่ และย้ายที่ เครื่องมือ เปลี่ยนโครงสร้างหรือที่ตั้งของสาธารณูปโภค ท่อ สายไฟ ท่อระบายน้ำภายในอาคารสถานที่ และสิ่งอำนวยความสะดวกของอาคารสถานที่</p> <p>(๕) การประกันทรัพย์สินภายในที่ ดิน และสิ่งปลูกสร้างเพื่อป้องกันความเสียหายอันเกิดจากการกระทำของมนุษย์ และภัยพิบัติธรรมชาติ เหตุฉุกเฉินและอุบัติเหตุ</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 7 Access, Transit and Residence</p> <p>(1) The Host Country shall facilitate travel and entry into and the transit to and from the Premises to the following persons:</p> <p>(i) Representatives of Governments and International and Regional Organisations;</p> <p>(ii) Secretary-General, Deputy Secretaries-General, Staff of the Secretariat and Members of the family;</p> <p>(iii) Other persons including Experts invited by the Secretariat on official duties; and</p> <p>(iv) Representatives of press, radio, film or other information agencies, who have been accredited to the Secretariat.</p> <p>(2) The Host Country shall grant visas and residential permits for the persons mentioned in Paragraph 1 of this Article in a timely manner, subject to prevailing laws and regulations of the Host Country.</p>	<p>ข้อ ๗ การเข้า - ออก การเดินทางผ่าน และการพักอาศัย</p> <p>(๑) ประเทศเจ้าบ้านจะอำนวยความสะดวก การเดินทาง การเข้า การเดินทางผ่าน และการเดินทาง ออกของบุคคลดังต่อไปนี้</p> <p>๑) ตัวแทนรัฐบาลและองค์กรระหว่าง ประเทศและองค์กรระหว่างภูมิภาค</p> <p>๒) เลขาธิการ รองเลขาธิการ เจ้าหน้าที่ ของสำนักเลขาธิการ และสมาชิกในครอบครัว</p> <p>๓) บุคคลอื่น ซึ่งรวมถึงผู้เชี่ยวชาญ ที่ได้รับการเชิญจากสำนักเลขาธิการมาปฏิบัติหน้าที่ ราชการ และ</p> <p>๔) ตัวแทนสื่อมวลชน วิทยุ ภาพยนตร์ และหน่วยงานข้อมูลอื่น ๆ ที่ได้รับการรับรอง จากสำนักเลขาธิการ</p> <p>(๒) ประเทศเจ้าบ้านจะ การตรวจลงตรา และการขออยู่อาศัยสำหรับบุคคลที่กล่าวถึง ในวรรคแรกของข้อนี้ ซึ่งจะเป็นไปตามกฎหมาย และกฎระเบียบของประเทศเจ้าบ้าน</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 8 Official Communication</p> <p>(1) ASEAN, including the Secretariat shall enjoy, for all its official communication treatment no less favourable than that accorded by the Host Country to representative offices of international organisations in the Host Country.</p> <p>(2) All forms of official correspondence and other official communication of ASEAN, including the Secretariat, shall be inviolable.</p> <p>(3) ASEAN, including the Secretariat shall have the right to dispatch and receive official communication either by courier or in sealed bags, all of which shall be inviolable and shall have the same privileges and immunities as diplomatic courier and bags.</p>	<p>ข้อ ๘ การติดต่อสื่อสารอย่างเป็นทางการ</p> <p>(๑) อาเซียนและสำนักเลขาธิการจะต้องได้รับการปฏิบัติในการติดต่อสื่อสารอย่างเป็นทางการจากประเทศเจ้าบ้านที่ไม่น้อยไปกว่าสำนักงานผู้แทนขององค์การระหว่างประเทศที่ตั้งอยู่ในประเทศเจ้าบ้าน</p> <p>(๒) การประสานงานและการติดต่อสื่อสารอย่างเป็นทางการทุกรูปแบบของอาเซียนและสำนักเลขาธิการจะถูกละเมิดมิได้</p> <p>(๓) อาเซียนและสำนักเลขาธิการมีสิทธิในการส่งและรับการติดต่อสื่อสารอย่างเป็นทางการทั้งโดยการขนส่งและโดยถุงปิดผนึก ซึ่งจะถูกละเมิดมิได้ และจะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันเทียบเท่ากับการขนส่งทางการทูต</p>		
<p>ARTICLE 9 Freedom of Action of the Secretariat</p> <p>(1) The Host Country shall grant to the Secretariat, as well as to the Staff of the Secretariat and other institutions in their</p>	<p>ข้อ ๙ อิสระในการกระทำของสำนักเลขาธิการ</p> <p>(๑) ประเทศเจ้าบ้านจะให้ อิสระแก่สำนักเลขาธิการและเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการ รวมถึงสถาบันอื่นที่เกี่ยวข้องกับสำนักเลขาธิการ ในการจัดกิจกรรมที่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>relation with the Secretariat, the freedom to hold activities in conformity with ASEAN's purposes and principles in the territory of the Host Country.</p> <p>(2) The Host Country shall facilitate access to the Secretariat for any person, irrespective of nationality, who performs any function for the Secretariat, subject to the prevailing laws and regulations of the Host Country.</p> <p>(3) The Secretariat shall have the power to make rules and regulations operative within the Premises for the full and independent exercise of its activities and performance of its functions.</p>	<p>และหลักการของอาเซียนในอาณาเขตของประเทศเจ้าบ้าน</p> <p>(๒) ประเทศเจ้าบ้านจะอำนวยความสะดวกในการเข้าถึงสำนักเลขาธิการให้กับบุคคลใด ๆ ก็ตามโดยไม่คำนึงถึงสัญชาติ โดยจะต้องเป็นบุคคลที่ปฏิบัติหน้าที่เพื่อสำนักเลขาธิการ ทั้งนี้ ภายใต้อำนาจและกฎระเบียบของประเทศเจ้าบ้าน</p> <p>(๓) เลขาธิการมีอำนาจในการออกกฎและระเบียบข้อบังคับภายในเขตที่ดินและสิ่งปลูกสร้างเพื่อการดำเนินกิจกรรมและการดำเนินภารกิจอย่างเต็มที่และเป็นอิสระของสำนักเลขาธิการ</p>		
<p>ARTICLE 10 Inviolability of the Premises and the Archives</p> <p>(1) The Premises shall be inviolable and shall be under the control and authority of the Secretary-General as provided for in this</p>	<p>ข้อ ๑๐ การละเมิดมิได้ ของที่ดินและสิ่งปลูกสร้าง และเอกสารสำคัญ</p> <p>(๑) ที่ดินและสิ่งปลูกสร้างจะถูกละเมิดมิได้และอยู่ภายใต้การควบคุมและอำนาจของเลขาธิการตามที่กำหนดไว้ในความตกลงนี้ ทรัพย์สินของอาเซียน</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>Agreement. The Property of ASEAN shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.</p> <p>(2) Without prejudice to the provisions of Article 9 of this Agreement, the Secretariat shall not permit the Premises to be used as a refuge for avoiding arrest or performing any act in violation of the laws and regulations of the Host Country, or in any other manner incompatible with the purposes and principles of ASEAN, as laid down in the ASEAN Charter and other applicable ASEAN instruments.</p> <p>(3) Archives of ASEAN shall be inviolable.</p> <p>(4) Officials of the Host Country, whether administration, judicial, military or police performing official duties, shall not enter the Premises except with the consent of the Secretary-General. The Host Country reserves</p>	<p>จะได้รับความคุ้มกันจากการตรวจค้น การยึดอายัด การริบการเวนคืน และการแทรกแซงในลักษณะอื่นไม่ว่าจากฝ่ายบริหาร ฝ่ายปกครอง การดำเนินการทางศาลหรือทางนิติบัญญัติ</p> <p>(๒) เพื่อมิให้กระทบต่อข้อ ๙ ของความตกลงนี้ สำนักเลขาธิการจะต้องไม่อนุญาตให้บุคคลใด ๆ ใช้ที่ดินและสิ่งปลูกสร้างเป็นที่พำนักของบุคคลที่หลบหนีการจับกุมหรือบุคคลที่ละเมิดกฎหมายและกฎระเบียบของประเทศเจ้าบ้านหรือในลักษณะอื่นใดที่ขัดต่อวัตถุประสงค์และหลักการของอาเซียนที่กำหนดไว้ในกฎบัตรอาเซียนและตราสารอื่นที่เกี่ยวข้องของอาเซียน</p> <p>(๓) เอกสารสำคัญของอาเซียนจะถูกละเมิดมิได้</p> <p>(๔) เจ้าหน้าที่ของประเทศเจ้าบ้าน ไม่ว่าจะ เป็นเจ้าหน้าที่ด้านบริหาร ตุลาการ ทหารหรือตำรวจที่ปฏิบัติหน้าที่ราชการจะไม่เข้าสู่ที่ดินและสิ่งปลูกสร้างเว้นแต่จะได้รับความยินยอมจากเลขาธิการ ทั้งนี้ ประเทศเจ้าบ้านมีสิทธิในการเข้าสู่อาคารสถานที่ได้โดยไม่ต้องได้รับความยินยอมล่วงหน้าเฉพาะในกรณีเกิดภัยพิบัติทางธรรมชาติหรือเหตุฉุกเฉิน</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
the right to enter the Premises without prior consent in the event of natural calamities and emergencies.			
<p style="text-align: center;">ARTICLE 11 Exemption from Taxation of ASEAN and its Property</p> <p>(1) ASEAN and its Property shall be exempted from:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) any form of direct taxation. It is understood, however, that the Secretariat will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) customs duties, prohibitions and restrictions, and other levies on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Secretariat for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions shall not be sold by the Secretariat within the territory of the Host Country, except under conditions</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๑๑ การยกเว้นภาษีและทรัพย์สินของอาเซียน</p> <p>(๑) อาเซียนและทรัพย์สินของอาเซียน จะได้รับการยกเว้นภาษีจาก</p> <p style="padding-left: 20px;">(๑) การเรียกเก็บภาษีโดยตรงทุกรูปแบบ อย่างไรก็ตาม เป็นที่เข้าใจว่าสำนักเลขาธิการจะไม่เรียกร้องการยกเว้นภาษี ซึ่งไม่เกินไปกว่าที่เรียกเก็บเพื่อบริการสาธารณะ</p> <p style="padding-left: 20px;">(๒) ภาษีศุลกากร ภาษีสินค้านำเข้า และส่งออก และอากรอื่นในส่วนหนึ่งของสิ่งของที่นำเข้าหรือการส่งออกโดยสำนักเลขาธิการเพื่อการใช้ประโยชน์ทางการ อย่างไรก็ตาม เป็นที่เข้าใจว่าสิ่งของที่นำเข้าภายใต้การยกเว้นภาษีดังกล่าวจะไม่ถูกขายโดยสำนักเลขาธิการภายในอาณาเขตของประเทศเจ้าบ้าน เว้นแต่เป็นไปภายใต้เงื่อนไขที่ตกลงกับประเทศเจ้าบ้านตามกฎหมายและกฎระเบียบของประเทศเจ้าบ้าน</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)

on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)

ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>agreed upon with the Host Country and in accordance with its laws and regulations; and</p> <p>(iii) customs duties, prohibitions and restrictions, and other levies on imports and exports in respect of its publications.</p> <p>(2) The Secretariat shall, for the purpose of importation, inform the Host Country of the details of its imports.</p> <p>(3) While the Secretariat shall not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Secretariat is making important purchases for official use of the property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Host Country shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.</p>	<p>(๓) ภาษีศุลกากร การห้ามและการจำกัดและอากรอื่น ในการนำเข้าและส่งออกสิ่งพิมพ์</p> <p>(๒) เพื่อวัตถุประสงค์ในการนำเข้า สำนักเลขาธิการจะรายงานต่อประเทศเจ้าบ้าน เกี่ยวกับรายละเอียดของการนำเข้า</p> <p>(๓) โดยหลักแล้วสำนักเลขาธิการจะไม่เรียกร้องให้มีการยกเว้นภาษีสรรพสามิตและภาษีการขายสังหาริมทรัพย์และอสังหาริมทรัพย์ ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของราคาซื้อขาย อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่สำนักเลขาธิการทำการซื้อที่สำคัญเพื่อการใช้ประโยชน์ในทางราชการที่ ต้องมีการเรียกเก็บภาษีหรือค่าธรรมเนียม ประเทศเจ้าบ้านจะเป็นผู้ดำเนินการประสานงานตามที่เหมาะสมเพื่อการยกเว้นหรือคืนภาษี หรือค่าธรรมเนียมนั้น</p> <p>(๔) การยกเว้นภาษีและค่าธรรมเนียมในข้อนี้ จะไม่ใช้กับภาษีและค่าธรรมเนียมที่บุคคลซึ่งทำสัญญากับอาเซียนต้องชำระภายใต้กฎหมายและข้อบังคับของประเทศเจ้าบ้าน</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>(4) The exemption from taxation and duties referred to in this Article shall not apply to such taxes and dues payable under the laws and regulations of the Host Country by persons contracted by ASEAN.</p>			
<p>ARTICLE 12 Free Disposal of Funds (1) Without being restricted by any financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Secretariat acting on behalf of ASEAN: (i) may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency; and (ii) shall be free to transfer its funds, gold, securities or currency from one country to another or within the territory of the Host Country and to convert any currency held by it into any other currency. (2) Notwithstanding the above, the Secretariat shall comply with the laws and regulations of the Host Country relating to the</p>	<p>ข้อ ๑๒ การใช้จ่ายของกองทุน (๑) สำนักเลขาธิการมีสิทธิที่จะกระทำการดังต่อไปนี้ในนามของอาเซียนโดยไม่ถูกจำกัดโดยควบคุมทางการเงิน กฎระเบียบ หรือการระงับต่าง ๆ (๑) เข้าถือครองกองทุน ทองคำ หรือเงินตราต่างประเทศ และเปิดบัญชีในสกุลเงินใด ๆ (๒) มีอิสระในการโอนเงินกองทุน ทองคำ หลักทรัพย์ หรือเงินตราจากประเทศหนึ่งไปอีกประเทศหนึ่ง หรือภายในประเทศเจ้าบ้านและแปลงสกุลเงินที่ถืออยู่เป็นสกุลเงินใด ๆ (๒) นอกเหนือจากที่กล่าวไปข้างต้น สำนักเลขาธิการจะปฏิบัติตามกฎหมายและกฎระเบียบของประเทศเจ้าบ้านในการรายงานการเคลื่อนไหวของกองทุนและการแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
reporting of funds and foreign exchange movement.			
<p style="text-align: center;">CHAPTER III SECRETARY-GENERAL, DEPUTY SECRETARIES GENERAL, STAFF OF THE SECRETARIAT AND EXPERTS</p> <p style="text-align: center;">ARTICLE 13 Composition</p> <p>(1) The Secretariat shall comprise the Secretary-General, Deputy Secretaries-General and Staff of the Secretariat.</p> <p>(2) With regard to the granting of privileges and immunities, this Agreement shall prevail over the composition of the Secretariat as set out in the Agreement on the Establishment of the ASEAN Secretariat of 1976 and its Protocols of 1983, 1985, 1989, 1992 and 1997.</p> <p>(3) Pursuant to Article 4 of the Agreement on the Privileges and Immunities of ASEAN, the Secretary General, subject to</p>	<p style="text-align: center;">หมวดที่ ๓ เลขาธิการ รองเลขาธิการ เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการ และผู้เชี่ยวชาญ</p> <p style="text-align: center;">ข้อ ๑๓ องค์ประกอบ</p> <p>(๑) สำนักเลขาธิการประกอบด้วยเลขาธิการ รองเลขาธิการ และเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการ</p> <p>(๒) ในการให้เอกสิทธิ์และความคุ้มกัน ความตกลงนี้มีผลเหนือองค์ประกอบของสำนักเลขาธิการที่กำหนดไว้ในความตกลงว่าด้วยการจัดตั้งสำนักเลขาธิการอาเซียน ค.ศ. ๑๙๗๖ และพิธีสารปี ค.ศ. ๑๙๘๓, ๑๙๘๕, ๑๙๘๙, ๑๙๙๒ และ ๑๙๙๗</p> <p>(๓) ตามข้อ ๔ ของความตกลงว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของอาเซียน เลขาธิการภายใต้การตัดสินใจของคณะกรรมการผู้แทนถาวรประจำอาเซียนจะเป็นผู้กำหนดประเภทเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการ ซึ่งจะใช้บทบัญญัติตามข้อ ๑๔</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>the decision of the Committee of Permanent Representatives to ASEAN, shall specify the categories of Staff of the Secretariat to which the provisions of Article 14 below apply. These categories and the names of the persons included in them shall be communicated to the Host Country from time to time.</p>	<p>โดยจะมีการแจ้งประเภทของเจ้าหน้าที่และชื่อของบุคคลเป็นครั้งคราวไปยังประเทศเจ้าบ้าน</p>		
<p>ARTICLE 14 Privileges and Immunities of the Secretary-General, the Deputy Secretaries-General and the Staff of the Secretariat</p> <p>(1) The Secretary-General, the Deputy Secretaries General and Staff of the Secretariat referred to in Paragraph 3 of Article 13, to the extent that they are not Indonesian nationals within and with respect to the territory of the Host Country, shall, while in the performance of and for the</p>	<p>ข้อ ๑๔ เอกสิทธิ์ และความคุ้มกันของเลขาธิการอาเซียน รองเลขาธิการอาเซียน และเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการ</p> <p>(๑) เลขาธิการอาเซียน รองเลขาธิการอาเซียน และเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการตามวรรค ๓ ของข้อ ๑๓ ซึ่งไม่ใช่บุคคลที่มีสัญชาติอินโดนีเซีย จะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันในระหว่างการปฏิบัติหน้าที่และเพื่อการปฏิบัติหน้าที่และความรับผิดชอบอย่างเป็นทางการในและที่เกี่ยวกับอาณาเขตของประเทศเจ้าบ้านตามที่กำหนดไว้ในอนุสัญญา</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)

on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)

ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>independent exercises of their respective duties, functions and responsibilities, be granted privileges and immunities as stipulated in the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961 and:</p> <p>(i) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her while in his or her official capacity;</p> <p>(ii) be exempt from taxation on the salary and emoluments paid to him or her by ASEAN through the Secretariat;</p> <p>(iii) be immune, together with his or her members of the family, from immigration restrictions and alien registration;</p> <p>(iv) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions;</p> <p>(v) be given, together with his wife or her husband, relatives and children, the same</p>	<p>กรุงเวียนนาว่าด้วยความสัมพันธ์ทางการทูต ค.ศ. ๑๙๖๑ และ</p> <p>๑) ได้รับความคุ้มกันจากการค้า กระบวนการทางกฎหมายในส่วนของการกล่าวถ้อยคำ วาจาหรือลายลักษณ์อักษร และการกระทำทั้งปวง ที่กระทำลงในระหว่างการปฏิบัติหน้าที่</p> <p>๒) ได้รับการยกเว้นภาษีจากเงินเดือน และค่าตอบแทนที่ได้รับจากอาเซียนผ่านสำนักเลขาธิการ</p> <p>๓) ได้รับความคุ้มกันจากข้อกำหนด การตรวจคนเข้าเมืองและการขึ้นทะเบียนของบุคคล ต่างด้าว ซึ่งรวมถึงสมาชิกในครอบครัวด้วย</p> <p>๔) ได้รับเอกสิทธิ์เกี่ยวกับการอำนวยความสะดวกเช่นเดียวกับเจ้าหน้าที่ของคณะผู้แทนทางการทูตซึ่งมีตำแหน่งเทียบเท่ากัน</p> <p>๕) ได้รับการอำนวยความสะดวกในการ ส่งตัวกลับในช่วงวิกฤตการณ์ระหว่างประเทศ เช่นเดียวกับคณะทูต ซึ่งรวมถึงสมาชิกในครอบครัว ด้วย</p> <p>๖) ได้รับความคุ้มกันจากการจับกุม หรือการควบคุมตัว</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>repatriation facilities, in times of international crisis as diplomatic envoys;</p> <p>(vi) be immune from personal arrest or detention;</p> <p>(vii) be immune from seizure of personal baggage;</p> <p>(viii) be immune from seizure of official baggage;</p> <p>(ix) have the freedom to maintain, within the territory of the Host Country, or elsewhere, foreign securities, and other movable and immovable property, and while employed by the Secretariat, and at the time of termination of such employment, the right to take out of the Host Country, funds in any foreign currency without restriction or limitation, provided that the said officials can show good cause for their lawful possession of such funds.</p> <p>(x) have the right to import free of duty and other levies, prohibition and</p>	<p>๗) ได้รับความคุ้มกันจากการยึดสัมภาระส่วนตัว</p> <p>๘) ได้รับความคุ้มกันจากการยึดสัมภาระราชการ</p> <p>๙) ได้รับอิสระในการคงไว้ซึ่งหลักทรัพย์ต่างประเทศ สังกหริมทรัพย์และอสังหริมทรัพย์ในอาณาเขตของประเทศเจ้าบ้านหรือที่อื่น ๆ ในระหว่างการว่าจ้างโดยสำนักเลขาธิการ และเมื่อสิ้นสุดระยะเวลาการจ้างดังกล่าวมีสิทธิในการนำออกนอกประเทศเจ้าบ้านโดยไม่มีเงื่อนไขหรือข้อจำกัด แต่จะต้องมีการแสดงถึงที่มาของการได้มาซึ่งทรัพย์สินนั้นโดยชอบด้วยกฎหมาย</p> <p>๑๐) สิทธิที่จะนำเข้าโดยปลอดภาษี การเรียกเก็บค่าธรรมเนียม ข้อห้ามหรือข้อจำกัด ในการนำเข้าเฟอร์นิเจอร์และของใช้ส่วนตัว รวมถึงรถยนต์จำนวน ๑ คัน ภายในเวลา ๖ เดือน หลังจากดำรงตำแหน่งครั้งแรกในประเทศเจ้าบ้าน โดยให้ใช้กฎระเบียบเดียวกันกับที่ใช้บังคับกับเจ้าหน้าที่ในขณะทูตที่พำนักอยู่ในประเทศเจ้าบ้านในระดับที่เท่าเทียมกันในกรณีการโอนการนำเข้าและการเปลี่ยนแปลงรถยนต์</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>restriction on imports, furniture and personal effects, including one motor vehicle, within six months after first taking up post in the Host Country. The same regulations shall apply in the case of importation transfer and replacements of automobiles as are in force for the resident members of diplomatic missions of comparable rank.</p> <p>(xi) be immune from national service obligations.</p> <p>(2) The Director, Head of Division, who are not of Indonesian nationality, shall enjoy privileges and immunities as accorded to the Secretary-General in accordance with Paragraph 1 of this Article.</p> <p>(3) The Staff of the Secretariat who are not of Indonesian nationality and do not fall under the categories referred to in Paragraph 3 of Article 13 shall enjoy:</p> <p>(i) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all</p>	<p>๑๑) ความคุ้มกันเกี่ยวกับข้อผูกพันในการรับใช้ชาติ</p> <p>(๒) ผู้อำนวยการและหัวหน้าฝ่าย ซึ่งไม่ใช่บุคคลที่มีสัญชาติอินโดนีเซียจะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันเช่นเดียวกับเลขาธิการ ตามวรรค ๑ ของข้อนี้</p> <p>(๓) เจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการ ซึ่งไม่ใช่บุคคลที่มีสัญชาติอินโดนีเซีย และไม่ตกอยู่ภายใต้วรรค ๓ ของข้อ ๑๓ มีสิทธิ</p> <p>๑) ได้รับความคุ้มกันจากการดำเนินการทางกฎหมายในส่วนของการกล่าวถ้อยคำวาจาหรือลายลักษณ์อักษร และการกระทำที่ล่วงที่กระทำลงในระหว่างการปฏิบัติหน้าที่ราชการ</p> <p>๒) ได้รับการยกเว้นภาษีจากเงินเดือนและค่าตอบแทนที่ได้รับจากอาเซียนผ่านสำนักเลขาธิการ</p> <p>๓) ความคุ้มกันจากการยึดสัมภาระราชการ</p> <p>๔) อิสระในการคงไว้ซึ่งหลักทรัพย์ต่างประเทศ สัมหาริมทรัพย์ และอสังหาริมทรัพย์ในอาณาเขตของประเทศเจ้าบ้านหรือที่อื่น ๆ ในระหว่างการว่าจ้างโดยสำนักเลขาธิการ</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>acts performed by him or her while in his or her official capacity;</p> <p>(ii) exemption from taxation on the salary and emoluments paid to him or her by the Secretariat;</p> <p>(iii) immunity from seizure of official baggage;</p> <p>(iv) have the freedom to maintain, within the territory of the Host Country, or elsewhere, foreign securities, and other movable and immovable property, and while employed by the Secretariat, and at the time of termination of such employment, the right to take out of the Host Country, funds in any foreign currency without restriction or limitation, provided that the said officials can show good cause for their lawful possession of such funds; and</p> <p>(v) have the right to import free of duty and other levies, prohibition and restriction on imports, furniture and personal</p>	<p>และเมื่อสิ้นสุดระยะเวลาการว่าจ้างมีสิทธิในการถือเงินตราต่างประเทศออกนอกประเทศเจ้าบ้านโดยไม่มีข้อจำกัดหรือข้อกำหนด แต่จะต้องมีการแสดงถึงที่มาของการได้มาซึ่งทรัพย์สินนั้นโดยชอบด้วยกฎหมาย</p> <p>(๕) สิทธิที่จะนำเข้าโดยปลอดภาษี การเรียกเก็บค่าธรรมเนียม ข้อห้ามหรือข้อจำกัดในการนำเข้าของใช้ในบ้านและของใช้ส่วนตัว และรถยนต์จำนวน ๑ คัน ภายในเวลา ๖ เดือนหลังจากดำรงตำแหน่งครั้งแรกในประเทศเจ้าบ้าน กฎระเบียบเดียวกันนี้จะใช้ในกรณีการโอนการนำเข้าและการเปลี่ยนรถยนต์ ซึ่งใช้บังคับกับสมาชิกผู้มีถิ่นที่อยู่ในประเทศเจ้าบ้าน เพื่อปฏิบัติการกิจการทางทูตในระดับที่เทียบเท่ากัน</p> <p>(๔) ผู้มีสัญชาติอินโดนีเซียซึ่งได้รับแต่งตั้งให้เป็นเลขาธิการ รองเลขาธิการ ผู้อำนวยการ หัวหน้าฝ่ายและเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการมีเอกสิทธิ์และความคุ้มกันดังต่อไปนี้ภายในอาณาเขตของประเทศเจ้าบ้าน</p> <p>(๑) ได้รับความคุ้มกันจากการดำเนินการทางกฎหมายในส่วนของการกล่าวถ้อยคำวาจา</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>effects, including one motor vehicle, within six months after first taking up post in the Host Country. The same regulations shall apply in the case of importation transfer and replacements of automobiles as are in force for the resident members of diplomatic missions of comparable rank.</p> <p>(4) Indonesian nationals who are appointed as Secretary General, Deputy Secretary-General, Director, Head of Division and Staff of the Secretariat shall enjoy, within and with respect to the territory of the Host Country:</p> <p>(i) immunity from legal process in respect of acts including words spoken or written, performed by them while in their official capacity and in the discharge of their duties; and</p> <p>(ii) immunity from seizure of their official baggage.</p>	<p>หรือด้วยลายลักษณ์อักษร และการกระทำที่ล่วงที่กระทำลงในการปฏิบัติหน้าที่ราชการ</p> <p>(๒) ได้รับความคุ้มกันจากการยึดสัมภาระราชการ</p> <p>(๕) สมาชิกในครอบครัวของเลขาธิการ รองเลขาธิการตามที่อ้างถึงในวรรค ๑ ของข้อนี้ จะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันตามที่กำหนดในอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยความสัมพันธ์ทางการทูต ค.ศ. ๑๙๖๑ และข้อ ๕, ๖, และ ๗ ของข้อนี้</p> <p>(๖) สำนักเลขาธิการจะแจ้งให้ประเทศเจ้าบ้านทราบทุกปีในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการว่าจ้างเจ้าหน้าที่ รวมถึงรายชื่อที่อยู่และสัญชาติของเจ้าหน้าที่ทุกคน</p> <p>(๗) หน่วยงานที่มีอำนาจของอินโดนีเซีย จะออกบัตรประจำตัวให้กับเลขาธิการ รองเลขาธิการ และเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการ</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>(5) Members of the family of the Secretary-General, Deputy Secretaries-General, referred to in Paragraph 1 of this Article, shall enjoy privileges and immunities as stipulated in the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961 and in Paragraph 1 (v), (vi) and (vii) of this Article.</p> <p>(6) The Secretariat shall notify the Host Country biannually on matters concerning the employment of its Staff, including the list of names, addresses and nationalities of all its employees.</p> <p>(7) Appropriate Indonesian Authorities shall provide the Secretary-General, Deputy Secretaries-General and the Staff of the Secretariat with identity cards.</p>			
<p>ARTICLE 15 Experts on Missions for ASEAN</p> <p>(1) Experts, except Indonesian nationals, on missions for ASEAN, shall be accorded such privileges and immunities as are</p>	<p>ข้อ ๑๕ ผู้เชี่ยวชาญด้านภารกิจของอาเซียน</p> <p>(๑) ผู้เชี่ยวชาญด้านภารกิจของอาเซียน ซึ่งไม่ใช่บุคคลที่มีสัญชาติอินโดนีเซีย จะได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่จำเป็นเพื่อการปฏิบัติหน้าที่ในระหว่างการปฏิบัติภารกิจ ดังนี้</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>necessary for the proper exercise of their functions during the period of their missions, as follows:</p> <p>(i) inviolability for all papers, documents and records in any form;</p> <p>(ii) for the purpose of communicating with the Secretariat, the right to receive papers and correspondence by courier or in sealed bags;</p> <p>(iii) immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys; and</p> <p>(iv) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.</p> <p>(2) Experts on missions for ASEAN for at least one year are entitled to bring their members of the family, in accordance with the laws and regulations of the Host Country.</p>	<p>(๑) ไม่ถูกละเมิดเอกสารและบันทึกในรูปแบบใด ๆ</p> <p>(๒) สิทธิที่จะได้รับเอกสารและการประสานโดยผู้นำสารหรือในถุงปิดผนึกเพื่อวัตถุประสงค์ในการติดต่อสื่อสารกับสำนักเลขาธิการ</p> <p>(๓) ความคุ้มกันและการอำนวยความสะดวกในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสัมภาระส่วนตัว เช่นเดียวกับคณะทูต และ</p> <p>(๔) การอำนวยความสะดวกในส่วนที่เกี่ยวข้องกับสกุลเงินหรือข้อจำกัดในการแลกเปลี่ยนเงินตราเช่นเดียวกับที่มอบให้แก่ผู้แทนของรัฐบาลต่างประเทศในการปฏิบัติภารกิจเป็นการชั่วคราว</p> <p>(๒) ผู้เชี่ยวชาญซึ่งปฏิบัติภารกิจให้กับอาเซียนอย่างน้อย ๑ ปีมีสิทธิที่จะให้สมาชิกครอบครัวติดตามได้ ทั้งนี้ ตามกฎหมายและกฎระเบียบของประเทศเจ้าบ้าน</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 16 Waiver of Immunities</p> <p>(1) The privileges and immunities under this Agreement are granted in the interest of ASEAN or the Secretariat and not for the personal benefit of the individuals themselves.</p> <p>(2) The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any member of the Staff of the Secretariat in any case where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of ASEAN. The immunity of the Secretary General of ASEAN may be waived by the ASEAN Summit, or by whomsoever authorised by the ASEAN Summit.</p> <p>(3) The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of Experts on missions for ASEAN in any case, where, in his or her opinion, the immunity would impede the course of justice and can</p>	<p>ข้อ ๑๖ การสละความคุ้มกัน</p> <p>(๑) เอกสิทธิ์และความคุ้มกันภายใต้ความตกลงนี้ให้ไว้เพื่อประโยชน์ของอาเซียนหรือสำนักเลขาธิการมิใช่เพื่อประโยชน์ส่วนตัวของบุคคล</p> <p>(๒) สำนักเลขาธิการมีสิทธิและหน้าที่ในการสละความคุ้มกันของเจ้าหน้าที่ของสำนักเลขาธิการ ในกรณี que เห็นว่าความคุ้มกันดังกล่าวจะขัดขวางกระบวนการยุติธรรม และสามารถสละได้โดยไม่กระทบต่อผลประโยชน์ของอาเซียน ความคุ้มกันของเลขาธิการอาจถูกสละได้โดยที่ประชุมสุดยอดอาเซียนหรือบุคคลใดก็ตามที่ได้รับการมอบหมายจากที่ประชุมสุดยอดอาเซียน</p> <p>(๓) เลขาธิการมีสิทธิและหน้าที่ในการสละความคุ้มกันของผู้เชี่ยวชาญในการปฏิบัติภารกิจของอาเซียน ในกรณี que เห็นว่าความคุ้มกันดังกล่าวจะขัดขวางกระบวนการยุติธรรม และสามารถสละความคุ้มกันได้โดยไม่กระทบต่อผลประโยชน์ของอาเซียน</p> <p>(๔) เลขาธิการอาเซียนจะร่วมมือกับหน่วยงานที่มีอำนาจของอินโดนีเซียในการอำนวยความสะดวก</p>		

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)
on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat
ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน)
ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน

พันธกรณี (ชื่อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>be waived without prejudice to the interests of ASEAN.</p> <p>(4) The Secretary-General shall cooperate at all times with Appropriate Indonesian Authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities and facilities provided under this Agreement.</p>	<p>ด้านการบริหารงานยุติธรรม การรักษาความสงบเรียบร้อยในการปฏิบัติตามกฎระเบียบของตำรวจ และป้องกันไม่ให้เกิดการละเมิดใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับเอกสิทธิ์และความคุ้มกัน และการอำนวยความสะดวกภายใต้ความตกลงนี้</p>		
<p>ARTICLE 17 Respect for the Laws and Regulations of the Host Country</p> <p>(1) Without prejudice to their privileges and immunities provided for in this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Host Country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Host Country.</p>	<p>ข้อ ๑๗ การเคารพกฎหมายและกฎระเบียบของประเทศเจ้าบ้าน</p> <p>(๑) โดยไม่กระทบถึงเอกสิทธิ์และความคุ้มกันที่ได้รับตามความตกลงนี้ บุคคลที่ได้รับเอกสิทธิ์และความคุ้มกันมีหน้าที่เคารพกฎหมายและกฎระเบียบของประเทศเจ้าบ้าน รวมทั้งหน้าที่จะไม่เข้าแทรกแซงกิจการภายในของประเทศเจ้าบ้าน</p> <p>(๒) อาคารสถานที่จะไม่ถูกใช้ในลักษณะที่ไม่สอดคล้องกับการใช้งานของสำนักเลขาธิการ</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>(2) The Premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of the Secretariat functions.</p>			
<p>CHAPTER IV GENERAL AND FINAL PROVISIONS ARTICLE 18 Security of the Host Country (1) Nothing in this Agreement shall affect the right of the Host Country to apply appropriate safeguard in the interests of its security. If any such measure is considered necessary, the Host Country shall contact the Secretariat to decide jointly on the appropriate measures to protect the interest of the Secretariat. (2) The Secretariat shall cooperate with the Appropriate Indonesian Authorities to ensure that the activities of the Secretariat</p>	<p>หมวดที่ ๔ บทบัญญัติทั่วไปและบทบัญญัติสุดท้าย</p> <p>ข้อ ๑๘ ความปลอดภัยของประเทศเจ้าบ้าน</p> <p>(๑) ไม่มีบทบัญญัติใดของความตกลงนี้ที่กระทบต่อสิทธิของประเทศเจ้าบ้านในการดำเนินการรักษาความปลอดภัยที่เหมาะสมเพื่อประโยชน์ด้านความมั่นคง เมื่อจำเป็นต้องดำเนินการดังกล่าวให้ประเทศเจ้าบ้านติดต่อสำนักเลขาธิการเพื่อตัดสินใจร่วมกันในการหามาตรการที่เหมาะสมเพื่อคุ้มครองผลประโยชน์ของสำนักเลขาธิการ</p> <p>(๒) สำนักเลขาธิการจะร่วมมือกับหน่วยงานที่มีอำนาจของอินโดนีเซียเพื่อให้การดำเนินกิจกรรม</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
will not prejudice the security of the Host Country.	ของสำนักเลขาธิการไม่กระทบต่อความปลอดภัยของประเทศเจ้าบ้าน		
<p style="text-align: center;">ARTICLE 19 Supplementary Arrangements</p> <p>ASEAN and the Host Country may enter into such arrangements as may be necessary to give effect to this Agreement.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๑๙ ข้อตกลงเพิ่มเติม</p> <p>อาเซียนและประเทศเจ้าภาพสามารถตกลงร่วมกันเท่าที่จำเป็นเพื่อให้ความตกลงนี้มีผล</p>		
<p style="text-align: center;">ARTICLE 20 Settlement of Disputes</p> <p>Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by the Parties through consultation or negotiation.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๒๐ การระงับข้อพิพาท</p> <p>ข้อพิพาทที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้จะระงับฉันท์มิตรโดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจาระหว่างภาคี</p>		
<p style="text-align: center;">ARTICLE 21 Amendments</p> <p>This Agreement may be amended in writing subject to the mutual consent of the Parties. The amendments to this Agreement shall enter into force on the date of notification by the Host Country of the</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๒๑ การแก้ไข</p> <p>ความตกลงนี้อาจได้รับการแก้ไขเป็นลายลักษณ์อักษร โดยได้รับความเห็นชอบจากภาคีทั้งสองฝ่าย การแก้ไขความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ได้รับแจ้งจากประเทศเจ้าบ้านถึงการดำเนินกระบวนการ</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
completion of its internal requirements for the entry into force of the amendment.	ภายในที่เสร็จสมบูรณ์แล้วเพื่อให้การแก้ไขนั้นมีผลบังคับใช้		
<p style="text-align: center;">ARTICLE 22 Entry into Force and Termination</p> <p>(1) This Agreement shall enter into force on the date of written notification to the Secretary-General by the Host Country of the completion of its internal requirements for the entry into force of this Agreement.</p> <p>(2) Either Party may terminate this Agreement by giving a notice in writing of not less than six (6) months to the other Party of its intention to terminate this Agreement.</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๒๒ การมีผลบังคับใช้และการสิ้นสุด</p> <p>(๑) ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้วันที่มีการแจ้งอย่างเป็นทางการต่อเลขาธิการ โดยประเทศเจ้าบ้านเมื่อเสร็จสิ้นกระบวนการภายในเพื่อให้ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้</p> <p>(๒) ภาคฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกความตกลงนี้ได้ โดยการแสดงเจตนาเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคอีกฝ่ายทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๖ เดือน</p>		
<p style="text-align: center;">ARTICLE 23 Final Provisions</p> <p>(1) The Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and ASEAN Relating to the Privileges and Immunities of the ASEAN Secretariat of 1979 and the Agreement on the Use and</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๒๓ บทเฉพาะกาล</p> <p>(๑) ความตกลงระหว่างรัฐบาลสาธารณรัฐอินโดนีเซียและอาเซียนว่าด้วยเอกสิทธิ์และความคุ้มกันของเลขาธิการอาเซียน ค.ศ. ๑๙๗๙ และความตกลงว่าด้วยการใช้ประโยชน์และการดูแลรักษาอาคารสถานที่ของสำนักเลขาธิการอาเซียน</p>		

<p style="text-align: center;">Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) on Hosting and Granting Privileges and Immunities to the ASEAN Secretariat ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียและสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (อาเซียน) ว่าด้วยการให้ที่ตั้งและเอกสิทธิ์ความคุ้มกันแก่สำนักเลขาธิการอาเซียน</p>			
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง	หมายเหตุ
<p>Maintenance of the Premises of the ASEAN Secretariat of 1981 shall be terminated with immediate effect upon the entry into force of this Agreement.</p> <p>(2) Wherever this Agreement imposes obligations on Appropriate Indonesian Authorities, the responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Host Country.</p>	<p>ค.ศ. ๑๙๘๑ จะสิ้นสุดลงทันทีเมื่อความตกลงนี้มีผลบังคับใช้</p> <p>(๒) เมื่อใดก็ตามที่ความตกลงนี้กำหนดหน้าที่ของหน่วยงานที่รับผิดชอบของอินโดนีเซีย ความรับผิดชอบดังกล่าวจะเป็นของประเทศเจ้าบ้าน</p>		